

# Table des matières

Les rubriques d'aide suivantes sont disponibles:

## Dictionnaires des mots simples

[Mise à jour du dictionnaire des mots simples](#)

[Les fenêtres du dictionnaire des mots simples](#)

[La boîte d'information supplémentaire](#)

[Balayage des dictionnaires des mots simples](#)

[Recherche de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Modification de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Ajout d'un mot simple](#)

[Ajout d'un mot à l'aide de la mise à jour rapide](#)

[Ajout d'un mot dont la traduction ne figure pas dans le dictionnaire de la langue cible](#)

[Suppression de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Les codes et les champs du dictionnaire des mots simples](#)

## Dictionnaires des unités sémantiques

[Mise à jour du dictionnaire des unités sémantiques](#)

[Les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques](#)

[Balayage des dictionnaires des unités sémantiques](#)

[Recherche d'une unité sémantique](#)

[Modification d'une unité sémantique](#)

[Ajout d'une unité sémantique](#)

[Ajout d'une unité sémantique dont la traduction est un mot simple](#)

[Suppression d'une unité sémantique](#)

[Codes et champs du dictionnaire des unités sémantiques](#)

Pour obtenir de l'aide sur l'aide, appuyez sur F1.

# Dictionnaires des mots simples

Les rubriques d'aide suivantes sont disponibles:

[Mise à jour du dictionnaire des mots simples](#)

[Les fenêtres du dictionnaire des mots simples](#)

[La boîte d'information supplémentaire](#)

[Balayage des dictionnaires des mots simples](#)

[Recherche de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Modification de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Ajout d'un mot simple](#)

[Ajout d'un mot à l'aide de la mise à jour rapide](#)

[Ajout d'un mot dont la traduction existe déjà](#)

[Ajout d'un mot dont la traduction ne figure pas dans le dictionnaire de la langue cible](#)

[Suppression de l'enregistrement d'un mot simple](#)

[Les codes et les champs du dictionnaire des mots simples](#)

## **Mise à jour du dictionnaire des mots simples**

Pour parcourir et mettre à jour les enregistrements des mots simples en français et en anglais, dans le dictionnaire standard ainsi que dans le dictionnaire spécialisé, il faut utiliser les fenêtres du dictionnaire des mots simples. Mais, si l'information à ajouter un mot est minimale, vous pouvez utiliser l'option de Mise à jour rapide.

## Les fenêtres du dictionnaire des mots simples

Lorsque vous sélectionnez **Mot simple**, les fenêtres du dictionnaire des mots simples anglais et français s'affichent. Les fenêtres des dictionnaires des mots simples anglais-français et français-anglais se ressemblent beaucoup.

### Les boutons **Précédent** / **Suivant**

Les boutons **Parcourir** vous permettent de balayer le dictionnaire vers l'avant ou vers l'arrière. Les boutons sont les mêmes que ceux qui se trouvent dans les options **Précédent** et **Suivant** dans le menu Dictionnaire.

### Le bouton **Rechercher**

Le bouton **Rechercher** vous permet de rechercher un terme particulier dans le dictionnaire. (Le bouton **Rechercher** est le même que celui qui se trouve dans l'option **Rechercher** du menu Dictionnaire).

### Le bouton **Ajouter**

Le bouton **Ajouter** vous permet d'ajouter des termes dans le dictionnaire. (Le bouton **Ajouter** est le même que celui qui se trouve dans l'option **Ajouter** du menu Dictionnaire). Si vous choisissez le bouton **Ajouter**, l'écran se modifie légèrement afin que vous puissiez ajouter des enregistrements.

### Le bouton **Modifier**

Le bouton **Modifier** vous permet de modifier un mot qui se trouve dans les dictionnaires. (Le bouton **Modifier** possède les mêmes fonctions que l'option **Modifier** du menu Dictionnaire). Si vous choisissez le bouton **Modifier**, l'écran se modifie légèrement afin que vous puissiez modifier l'enregistrement.

### Le bouton **Information supplémentaire**

Le bouton **Information supplémentaire** vous permet d'afficher une boîte de dialogue qui contient des informations supplémentaires à propos du mot. (Le bouton **Information supplémentaire** possède les mêmes fonctions que l'option **Information supplémentaire** du menu Dictionnaire).

### **Mot**

Le champ **Mot** affiche le mot courant.

### **Mot principal**

Le champ **Mot principal** contient un mot racine ou un radical autour duquel se regroupent les termes apparentés.

### **La boîte Grammaire**

La boîte **Grammaire** contient les informations grammaticales relatives à ce mot.

## **La boîte Traductions**

La boîte Traductions vous permet de saisir jusqu'à trois traductions suivant les différentes parties du discours.

## La boîte Information supplémentaire

Une boîte de dialogue qui affiche des informations supplémentaires sur le mot lorsque vous sélectionnez **Information supplémentaire** depuis le menu Dictionnaire. Vous pouvez compléter cette information ou la modifier de la même manière que vous effectuez des modifications dans la fenêtre principale.

### Unité sémantique

Unité sémantique indique les différentes positions qu'un terme peut prendre à l'intérieur d'une unité sémantique.

### Flexion

Flexion contient les codes de flexion qui permettent au programme de former les différentes formes fléchies d'un mot. Ces codes sont générés automatiquement par le dictionnaire, mais vous pouvez les modifier.

### Prépositions

Cette fenêtre contient les traductions spéciales des prépositions qui peuvent précéder ou suivre ce mot.

## Balayage des dictionnaires des mots simples

Pour parcourir le dictionnaire des mots simples:

1. Choisissez le bouton **Précédent** ou **Suivant** vers la droite ou vers la gauche ou les options **Précédent** ou **Suivant** dans le menu Dictionnaire (Le bouton vers la droite affiche l'enregistrement du mot simple suivant dans le dictionnaire; et le bouton vers la gauche affiche l'enregistrement précédent).

## Recherche de l'enregistrement d'un mot simple

**Pour rechercher l'enregistrement d'un mot simple:**

1. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Rechercher** ou choisissez le bouton **Rechercher**.
2. Tapez le mot à rechercher dans le champ Terme, puis choisissez le bouton **OK**.
3. Si vous désirez afficher des informations grammaticales supplémentaires



## Modification de l'enregistrement d'un mot simple

Vous pouvez modifier presque toutes les informations relatives à l'enregistrement d'un mot simple. Certains mots sont cependant *réservés* ce qui signifie qu'ils ne peuvent subir aucune modification.

### Pour modifier un enregistrement:

1. Dans le menu Dictionnaire choisissez la commande **Rechercher**, ou choisissez le bouton **Rechercher**.
2. Tapez le mot à rechercher dans le champ Terme, puis choisissez le bouton **OK**.
3. Dans le menu Dictionnaire, choisissez **Modifier**. Effectuez vos modifications (Reportez-vous à la section [Les codes et les champs du dictionnaire des mots simples](#) pour des informations détaillées sur chacun d'entre eux).
4. Choisissez le bouton **OK**.

## Ajout d'un mot simple

### Mots qui figurent déjà dans le dictionnaire

Les dictionnaires de Web Translator contiennent déjà toutes les conjonctions, tous les articles et toutes les prépositions. Ils contiennent également la plupart des adverbes, adjectifs et verbes irréguliers.

### Mots pour lesquels des enregistrements distincts sont nécessaires

Pour la plupart des mots, il vous suffit de saisir la racine du mot (comme par exemple, l'infinitif d'un verbe) et non pas ses formes fléchies (une *forme fléchie* diffère de la racine par l'expression d'un accord en genre, nombre cas, ou temps. Par exemple, *looked* est une forme fléchie du verbe à l'infinitif *look* car le temps est différent). L'information grammaticale saisie indique au programme comment former les formes fléchies.

Seuls les mots irréguliers et les formes fléchies dont les traductions diffèrent selon les parties du discours requièrent des enregistrements différents pour les formes fléchies.

## Ajout d'un mot à l'aide de la mise à jour rapide

La fenêtre Mise à jour rapide vous permet d'ajouter rapidement des mots avec l'information grammaticale indispensable. Pour certains mots le système a besoin d'informations supplémentaires, mais dans la plupart des cas les informations contenues dans la fenêtre Mise à jour rapide sont suffisantes. (Pour ajouter un mot qui a besoin de plus d'informations, il faut alors utiliser la fenêtre du dictionnaire des mots simples).

### Pour ajouter un mot en utilisant la Mise à jour rapide

1. Complétez les champs. (Reportez-vous à la section [Les codes et les champs du dictionnaire des mots simples](#) pour des informations plus détaillées).
2. Choisissez le bouton **OK**. Web Translator crée automatiquement l'enregistrement dans le dictionnaire standard ou spécialisé correspondant.

## Ajout d'un mot dont la traduction ne figure pas dans le dictionnaire de la langue cible

Si vous ajoutez au dictionnaire anglais un mot dont la traduction en français ne figure pas déjà dans le dictionnaire français, vous pouvez faire en sorte que Web Translator crée automatiquement un enregistrement pour la traduction dans le dictionnaire cible.

### Pour saisir un mot à la fois dans les dictionnaires des mots simples anglais et français:

1. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Ajouter** ou choisissez le bouton **Ajouter**.
2. Cliquez sur la fenêtre du dictionnaire des mots simples afin de la rendre active.
3. Tapez le mot que vous désirez ajouter au dictionnaire dans le champ Mot de la fenêtre du dictionnaire des mots simples anglais. Tapez le mot en minuscules à moins que la première lettre ne doive être une majuscule.
4. Saisissez également l'information appropriée y compris la traduction.
5. Choisissez le bouton **OK** pour enregistrer l'enregistrement. La boîte de dialogue Traduction manquante apparaît.
6. Si vous désirez enregistrer le mot sans créer d'enregistrement pour la traduction dans le dictionnaire cible, sélectionnez le bouton **Enregistrer le mot sans traduction**, puis choisissez le bouton **OK**. Votre mise à jour est terminée.
7. Si vous désirez créer un enregistrement pour la traduction dans le dictionnaire de la langue cible qui ne relie pas ce mot (c'est à dire que ce mot ne figure pas comme étant sa traduction), sélectionnez le bouton **Ajouter seulement la traduction**, puis choisissez le bouton **OK**. Le nouvel enregistrement contient le mot et sa partie du discours. Vous pouvez ensuite vérifier le mot dans le dictionnaire de la langue cible et le modifier si cela est nécessaire.
8. Si vous désirez créer un enregistrement pour la traduction dans le dictionnaire de la langue cible qui relie ce mot (cest à dire qui contient ce mot comme étant sa traduction), sélectionnez le bouton **Ajouter la traduction et la relier à ce mot**, puis choisissez le bouton **OK**. Le nouvel enregistrement contient le mot, sa partie du discours, sa traduction et la partie du discours de sa traduction. Vous pouvez ensuite vérifier le mot dans le dictionnaire de la langue cible et le modifier si cela est nécessaire.

## Suppression de l'enregistrement d'un mot simple

Vous ne pouvez supprimer des mots que dans les dictionnaires utilisateurs. C'est à dire que vous pouvez supprimer des mots que vous avez ajoutés, vous pouvez supprimer des modifications que vous avez apportées pour un mot particulier, mais vous ne pouvez pas supprimer de mots qui se trouvaient à l'origine dans les dictionnaires.

### Pour supprimer l'enregistrement d'un mot simple:

1. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Rechercher** ou choisissez le bouton **Rechercher** .
2. Tapez le mot que vous désirez supprimer dans le champ Terme puis choisissez le bouton **OK**.
3. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Supprimer**. Un message s'affiche pour vous demander si vous êtes d'accord pour supprimer ce mot.
4. Choisissez le bouton **Oui** pour supprimer le mot ou le bouton **Non** pour annuler la suppression.
5. S'il existe un enregistrement correspondant dans le dictionnaire de la langue opposée, il vous est conseillé de mettre également à jour cet enregistrement et de saisir une traduction qui existe ou de supprimer également l'enregistrement.

## Les codes et les champs du dictionnaire des mots simples

### Mot

Le champ Mot affiche le mot. N'écrivez le mot avec une majuscule que si ce dernier doit absolument commencer par une majuscule.

### Mot principal

Le mot principal est un mot racine ou un radical autour duquel se regroupent les mots apparentés. Par exemple, *send* représente le mot principal pour *sent* et *sending*. Vous devez saisir un mot principal pour les formes conjuguées des verbes et pour les formes irrégulières des noms, ou pour les formes dont la traduction sera incorrecte en français. Dans la plupart des cas, la saisie d'un mot principal est inutile.

### PdD

Ce champ comprend des codes qui indiquent la partie du discours à laquelle s'apparente le mot. Vous ne pouvez pas laisser ce champ vierge. Si le mot peut représenter plusieurs parties du discours, choisissez celle qui a l'usage le plus courant. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Partie du discours</u>	<u>Code</u>	<u>Exemples</u>
Adjectif	A	small, shallow, violet
Adverbe	AD	gently, quickly
Conjonction	CJ	and, or, but
Interjection	IJ	ah, ouch
Nom	N	cat, table
Nombre	NR	three, hundred
Préposition	PR	on, in, during
Nom propre	NP	Argentina, Peter
Verbe	V	eat, write

### Personne

Le champ Personne s'applique aux pronoms et aux verbes conjugués. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Personne</u>	<u>Code</u>
Première	1
Seconde	2
Troisième	3

### Nombre

Le champ Nombre s'applique aux noms, aux pronoms, aux articles, aux adjectifs et aux formes conjuguées des verbes. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Nombre</u>	<u>Code</u>	<u>Exemple de nom</u>
Singulier	S ou vierge	house; chat
Pluriel	P	children; yeux
Les deux	B	sheep; pays

Remarquez que vous n'avez pas besoin d'ajouter le pluriel d'un mot comme un enregistrement séparé du dictionnaire, à moins que le pluriel ne soit irrégulier et qu'il n'existe pas de code pour le champ flexion. La plupart des mots anglais qui sont irréguliers, et doivent donc être saisis comme différents enregistrements plutôt qu'à l'aide d'un code de flexion, figurent déjà dans les dictionnaires.

## Temps

Le champ Temps permet d'identifier le temps d'un verbe. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Temps</u>	<u>Code</u>
Infinitif anglais	vierge
Infinitif français	7
Présent	vierge
Participe présent	5
Passé simple	2
Participe passé	6
Futur	3
Conditionnel	4
Subjonctif présent	S
Impératif	1
Subjonctif imparfait	9
Imparfait de l'indicatif	2

Il se peut également que le code 8 apparaisse dans ce champ pour le dictionnaire anglais pour indiquer un nom au pluriel qui peut également représenter la troisième personne du singulier d'un verbe (comme par exemple *limits*).

## Parset

*Parset* est un terme qui a été inventé pour le programme Web Translator. Il provient de l'anglais *paradigm set*, où *paradigm* signifie une liste de formes fléchies d'un mot. Les codes de ce champ correspondent à une variété de tables et de mécanismes qui permettent de déterminer la forme correcte d'un nom, ou l'usage d'un mot ou d'une traduction dans un contexte donné.

La plupart des codes que vous voyez apparaître dans le champ *Parset* sont destinés à l'usage interne du programme. Ne modifiez en aucun cas les codes Parset existants. Le changement d'un code Parset peut résulter en une erreur de traduction sérieuse ou la non traduction d'un mot.

Il se peut que vous ayez besoin d'inclure un code *Parset* lorsque vous ajoutez certains mots.

- Si vous ajoutez un adjectif anglais dont la traduction en français doit se trouver avant le nom, saisissez le code **001** dans ce champ.
- Si vous ajoutez un verbe français qui se conjugue avec le verbe *être*, saisissez le code **310** dans ce champ.

## Genre

Ce champ définit le genre d'un nom, d'un adjectif, d'un article ou d'un pronom, s'il y a lieu. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

Genre	Code	Exemples
Masculin	M ou vierge	chien, son, petit
Féminin	F	chienne, sa

Pour les noms, vous devez saisir la forme masculine et féminine du même mot comme des enregistrements séparés du dictionnaire. Par exemple, *chien* et *chienne* ont des enregistrements séparés dans le dictionnaire. Cependant, le programme crée automatiquement la forme féminine des adjectifs, comme *petite*. Les articles et les pronoms figurent déjà dans le dictionnaire général pour tous les genres.

## Transitif (dictionnaire anglais seulement)

Le champ Transitif s'applique aux verbes et aux adjectifs. Un verbe transitif est toujours suivi d'un objet direct; par exemple *cogne* (la voiture cogne la barrière). Un verbe intransitif n'a pas besoin d'être suivi d'un objet direct; par exemple *tombe* (La barrière tombe). Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

Partie du discours	Code	Exemple
Anglais: Verbe transitif, ou verbe qui peut être transitif ou intransitif	Vierge	drive
Anglais: Verbe intransitif	I	creep
Anglais: Adjectif dont la forme du comparatif et du superlatif se forme à l'aide de <i>-er</i> et de <i>-est</i>	C	smart

## PdD de Traductions

Le champ PdD de Traductions indique la partie du discours de la traduction du mot. Vous devez compléter le champ PdD pour toutes les traductions saisies.

## Mot de Traductions

Le champ Mot de Traductions contient la traduction du terme dans la langue cible. Vous pouvez saisir jusqu'à trois traductions. Pendant la traduction, Web Translator choisit la traduction qui lui semble la plus appropriée en se basant sur la partie du discours. Vous devez donc saisir une partie du discours pour toutes les traductions saisies.

Si la traduction du mot est une unité sémantique (c'est-à-dire que la traduction est composée de plus d'un mot), vous devez laisser le champ en blanc et saisir la lettre **S** dans le champ *US*. Vous devez ensuite ajouter le mot et sa traduction comme des enregistrements séparés dans les dictionnaires des unités sémantiques.



## Unité sémantique (Boîte Information Supplémentaire)

Ce champ permet au programme de déterminer à quel moment au cours de la traduction, il doit consulter le dictionnaire des unités sémantiques. Ce champ détermine les positions possibles du mot au sein d'une unité sémantique, et il indique que le mot possède une unité sémantique comme traduction.

Pour illustrer la manière dont le champ indique la position au sein d'une unité sémantique, supposez que le mot est *exigible* et que *dette exigible* figure dans le dictionnaire des unités sémantiques. Le champ *US* aura donc la boîte **2** sera cochée indiquant que le mot se trouve en seconde position dans l'unité sémantique. Si le mot apparaît dans plusieurs unités sémantiques, il faudra cocher autant de boîtes qu'il apparaît de différentes positions.

Si le mot se traduit par une unité sémantique, la boîte ***La traduction est une unité sémantique*** doit être cochée.

Lorsque vous ajoutez une unité sémantique, le programme met ce champ à jour automatiquement. Si une unité sémantique ne se traduit pas correctement, vérifiez ce champ pour tous les mots de l'unité sémantique et assurez-vous que la position du mot est indiquée correctement.

## Flexion (Boîte Information Supplémentaire)

Le champ Flexion est divisé en trois sous-champs: **Nom, Adjectif, et Verbe**. Pour chacune des ces parties du discours, les règles de flexion sont éventuellement indiquées par un code.

Par exemple, en anglais, le pluriel des noms se forme normalement en ajoutant la lettre *s*. Cependant, le pluriel de certains noms se forme différemment - par exemple, en ajoutant *es* ou en remplaçant le *y* final par un *i* et en ajoutant ensuite *es*. Le code de Flexion du champ *Nom* indique au programme comment créer le pluriel pour ces noms.

Lorsque vous ajoutez un mot, le programme remplit automatiquement le champ Flexion. S'il est dans l'impossibilité de déterminer le code correct parce qu'il a plusieurs choix, il vous invite, après avoir rempli l'écran et choisi *ajouter un mot*, à saisir des informations supplémentaires (comme le participe passé pour un verbe). Si vous ne lui répondez pas, il se peut que le programme ne choisisse pas le bon code de flexion.

A l'occasion, il se peut que vous ayez besoin de changer un code existant. Si les différentes formes d'un mot ne se traduisent pas, ou si le programme ne produit pas les bonnes formes d'un mot, il se peut que le problème réside dans le code de flexion. Vérifiez votre code à l'aide des tables suivantes.

Les tables suivantes comprennent les codes de flexion pour les noms, adjectifs et verbes anglais et pour les verbes français.

**Remarque:** Toutes les formes des verbes irréguliers en français et en anglais figurent déjà dans le dictionnaire.

**Codes de flexion pour les noms en anglais: formation du pluriel**

Code	Nom se terminant par	Nombre	Règles de flexion		Exemples
			Supprimer	Ajouter	
vi	e	S			face
		P		s	faces
J	consonne	S			dish
		P		es	dishes
K	-y	S	y		fly
		P		ies	flies
L	-is (Latin)	S	is	es	basis
		P			bases
M	-um (Latin)	S	um	a	maximum
		P			maxima
N	-f	S	f	ves	leaf
		P			leaves
O	-us (Latin)	S	us	i	radius
		P			radii
P	-a (Latin)	S			alga
		P		e	algae
Q	-ife	S	fe	ves	life
		P			lives
R	-man	S	an	en	policeman
		P			policemen
Z	(pas de changement au pluriel)	S			sheep
		P			sheep
A	irrégulier	S	(enregistrement du dictionnaire séparé pour chaque forme du nom)		mouse
		P			mice

**Codes de flexion pour les adjectifs en anglais:  
Formation des comparatifs et superlatifs**

Code	Adjectif se terminant par	Comparatif/Superlatif Changement	Terminaison	Exemples
vi	consonne	aucun	-er -est	wild, wilder, wildest
D	-e	aucun	-r -st	large, larger, largest
E	consonne	la consonne finale se répète	-er -est	big, bigger, biggest
F	-y	change y en i	-er -est	heavy, heavier, heaviest

**Codes de flexion pour les verbes anglais**

\_\_\_\_\_ Formes fléchies: \_\_\_\_\_

<u>Code</u>	<u>Verbe se terminant par</u>	<u>Exemple</u>	<u>Infinitif, Troisième personne du singulier indicatif, Prétérit, Participe passé, Participe présent</u>
viere	consonne	talk	talk, talks, talked, talked, talking
2	-e	purchase	purchase, purchases, purchased, purchased, purchasing
3	-ye	dye	dye, dyes, dyed, dyed, dyeing
4	-ch, -sh, -s, -z	bleach	bleach, bleaches, bleached, bleached, bleaching
5	-y	fry	fry, fries, fried, fried, frying
6	-b, -d, -l, -m, -n, -p, -t	span	span, spans, spanned, spanned, spanning
7	-ie	die	die, dies, died, died, dying
8	-t	beat	beat, beats, beat, beaten, beating
9	-end	send	send, sends, sent, sent, sending
A	(verbe irrégulier: enregistrement du dictionnaire séparé pour chaque forme verbale)		
B	-t	hit	hit, hits, hit, hit, hitting
C	-ead	read	read, reads, read, read, reading
Y	-c	frolic	frolic, frolics, frolicked, frolicked, frolicking

#### Codes de flexion pour les verbes français

<u>Code</u>	<u>Verbes se terminant par</u>	<u>Exemple</u>	<u>Conjugaison</u>
viere	-er -cer -ger -ir -ire -tir -enir -re	chanter commencer manger payer finir direpartir venir vendre	régulière
1	-ler	appeler	Le / se répète pour certaines formes de la conjugaison ( <i>appelle</i> , par exemple)
2	-ter	jeter	Le t se répète pour certaines formes de la conjugaison ( <i>jette</i> , par exemple)
A	(irrégulier)	prendre, élever	Un enregistrement du dictionnaire différent est nécessaire pour chaque forme verbale

## Prépositions (Boîte Information Supplémentaire)

Vous pouvez alors saisir des traductions particulières pour une à quatre prépositions qui précèdent ou suivent ce mot. Les prépositions dépendent plus du contexte dans lequel elles sont employées que les autres parties du discours. La traduction standard d'une préposition qui précède ou qui suit un mot dans la langue source peut être incorrect dans la langue cible. Les champs Prépositions vous permettent de saisir la traduction correcte de cette préposition.

# Dictionnaires des unités sémantiques

Les rubriques d'aide suivantes sont disponibles:

[Mise à jour du dictionnaire des unités sémantiques](#)

[Les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques](#)

[Balayage des dictionnaires des unités sémantiques](#)

[Recherche d'une unité sémantique](#)

[Modification d'une unité sémantique](#)

[Ajout d'une unité sémantique](#)

[Ajout d'une unité sémantique dont la traduction est un mot simple](#)

[Suppression d'une unité sémantique](#)

[Codes et champs du dictionnaire des unités sémantiques](#)

## **Mise à jour du dictionnaire des unités sémantiques**

Pour parcourir et mettre à jour les enregistrements des unités sémantiques, il faut utiliser les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques.

## Les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques

Lorsque vous sélectionnez Unités sémantiques, les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques s'affichent. Toutes les fenêtres du dictionnaire des unités sémantiques sont identiques.

### Les boutons Parcourir

Les boutons **Suivant** et **Précédent** vous permettent de balayer le dictionnaire vers l'avant ou vers l'arrière.

### Le bouton Rechercher

Le bouton **Rechercher** vous permet de rechercher un terme particulier dans le dictionnaire (le bouton **Rechercher** est le même que celui de l'option **Rechercher** du menu Dictionnaire).

### Le bouton Ajouter

Le bouton Ajouter vous permet d'ajouter un terme aux dictionnaires. (Le bouton Ajouter possède la même fonction que l'option Ajouter du menu Dictionnaire). Lorsque vous choisissez le bouton Ajouter, l'écran se modifie légèrement pour vous permettre de saisir les nouveaux enregistrements).

### Le bouton Modifier

Le bouton Modifier vous permet de modifier un terme qui se trouve dans les dictionnaires. (Le bouton Modifier possède la même fonction que l'option Modifier du menu Dictionnaire). Lorsque vous choisissez le bouton Modifier, l'écran se modifie légèrement pour vous permettre d'effectuer vos modifications).

### Unité sémantique

Le champ Unité sémantique affiche l'unité sémantique.

### Information grammaticale

Sous l'unité sémantique se trouve la boîte Grammaire qui contient les informations grammaticales concernant cette unité sémantique.

### Synonymes

Le champ Synonymes les synonymes de l'unité sémantique. Vous pouvez en afficher la liste complète en utilisant le bouton "vers le bas".

### Traductions

Le champ Traductions contient les traductions possibles de l'unité sémantique. Vous pouvez en afficher la liste complète en utilisant le bouton "vers le bas".

### Traduction préférée

Le champ Traduction préférée contient l'unité sémantique que vous voulez que le système utilise comme traduction au lieu du(des) termes qui figurent dans le champs Traductions. Ceci vous permet de remplacer temporairement la traduction standard sans supprimer le lien entre le terme et sa traduction normale.

## Recherche d'une unité sémantique

### Pour rechercher une unité sémantique:

1. Dans le menu Dictionnaire, choisissez **Rechercher** ou choisissez le bouton **Rechercher**.
2. Tapez l'unité sémantique que vous désirez trouver dans le champ Rechercher l'unité sémantique, puis choisissez le bouton **OK**.
3. Si vous voulez afficher des synonymes supplémentaires, cliquez sur la "flèche vers le bas" du champ Synonymes.
4. Si vous voulez afficher des traductions supplémentaires, cliquez sur la "flèche vers le bas" du champ Traduction.



## Modification d'une unité sémantique

Toutes les informations contenues dans l'enregistrement d'une unité sémantique sont modifiables.

### Pour modifier une unité sémantique:

1. Dans le menu Dictionnaire, choisissez **Rechercher** ou choisissez le bouton **Rechercher**.
2. Tapez l'unité sémantique que vous désirez modifier dans le champ Rechercher l'unité sémantique, puis choisissez le bouton **OK**.
3. Dans le menu Dictionnaire, choisissez le bouton **Modifier**, puis effectuez vos modifications. (Reportez-vous aux [champs et aux codes du dictionnaire des unités sémantiques](#) pour des informations détaillées sur chacun d'entre eux).
4. Choisissez le bouton **OK**.

## Ajout d'une unité sémantique

**Remarque:** les mots qui composent l'unité sémantique doivent déjà se trouver dans le dictionnaire des mots simples. Si ce n'est pas le cas, vous devrez les y ajouter.

Si vous ajoutez au dictionnaire anglais une unité sémantique dont la traduction en français ne figure pas encore dans le dictionnaire français, vous devez ajouter sa traduction au dictionnaire français, et vice-versa. Web Translator vous facilite la tâche en vous permettant d'afficher et de travailler dans les deux fenêtres à la fois.

**Remarque:** Les étapes décrites ci-dessous sous-entendent que vous allez d'abord ajouter l'unité sémantique au dictionnaire anglais. Vous pouvez cependant, si vous le préférez, commencer par ajouter l'unité sémantique au dictionnaire français.

### Pour saisir une unité sémantique à la fois dans les dictionnaires des unités sémantiques:

1. Cliquez sur la fenêtre du dictionnaire des unités sémantiques anglais.
2. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Ajouter** ou choisissez le bouton **Ajouter**.
3. Tapez l'unité sémantique que vous désirez ajouter au dictionnaire dans le champ Unité sémantique de la fenêtre du dictionnaire des unités sémantiques anglais. Utilisez des minuscules à moins que la première lettre ne doive être une majuscule.
4. Saisissez également l'information appropriée sans toutefois compléter le champ Traduction (Web Translator ajoutera la traduction plus tard); mais sans oublier les champs Partie du Discours, car ils sont obligatoires. Complétez également tous les autres champs nécessaires (reportez-vous à la section [Les codes et les champs du dictionnaire des unités sémantiques](#) pour des informations détaillées sur chacun d'entre eux).
5. Choisissez le bouton **OK** pour enregistrer l'enregistrement de l'unité sémantique.
6. Cliquez sur la fenêtre du dictionnaire des unités sémantiques français afin de la rendre active.
7. Tapez la traduction de l'unité sémantique anglaise dans le champ Unité sémantique de la fenêtre du dictionnaire des unités sémantiques français. Tapez les mots en minuscules à moins que la première lettre ne doive être une majuscule. (Si vous préférez, vous pouvez couper et coller les mots d'une fenêtre à l'autre. Utilisez les commandes **Couper** et **Coller** dans le menu Edition).
8. Complétez le champ Partie du Discours.
9. Complétez les champs Traduction et Synonymes. (Si vous complétez le champ Synonymes, Web Translator donne automatiquement à l'unité sémantique la même traduction que celle donnée pour le synonyme que vous venez de saisir).
10. Complétez également les autres champs qui se rapportent à ce mot, puis choisissez le bouton **OK** pour enregistrer l'enregistrement de l'unité sémantique française.

## Ajout d'une unité sémantique

**Pour ajouter une unité sémantique dont la traduction est un mot simple:**

1. Ajoutez ou modifiez l'enregistrement existant du mot simple: cochez la boîte dans le champ Unité sémantique (Boîte Information Supplémentaire) et assurez-vous qu'il n'y ait pas de traduction.
2. Bien que ce ne soit pas une unité sémantique, ajoutez le mot simple au dictionnaire des unités sémantiques. Ne complétez pas le champ Traductions.
3. Ajoutez la traduction du mot (qui est une unité sémantique) au dictionnaire des unités sémantiques de la langue cible. Saisissez le mot simple dans le champ Traductions. Complétez les autres champs correspondant à cette unité sémantique, puis choisissez le bouton **OK**. Web Translator saisit automatiquement l'unité sémantique comme étant la traduction dans l'enregistrement du mot simple.

## Suppression d'une unité sémantique

Vous ne pouvez supprimer des unités sémantiques que dans la partie utilisateur du dictionnaire. C'est à dire que vous pouvez supprimer des unités sémantiques que vous avez ajoutées, vous pouvez supprimer des modifications que vous avez apportées pour une unité sémantique particulière, mais vous ne pouvez pas supprimer des unités sémantiques qui se trouvaient à l'origine dans les dictionnaires.

### Pour supprimer l'enregistrement d'une unité sémantique:

1. Cliquez sur la fenêtre du dictionnaire que vous désirez mettre à jour.
2. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Rechercher** ou choisissez le bouton **Rechercher**.
3. Tapez l'unité sémantique que vous désirez supprimer dans le champ Terme à rechercher puis choisissez le bouton **OK**.
4. Dans le menu Dictionnaire, choisissez la commande **Supprimer**. Un message s'affiche pour vous demander si vous êtes d'accord pour supprimer cet enregistrement.
5. Choisissez le bouton **Oui** pour supprimer l'unité sémantique ou le bouton **Non** pour annuler la suppression.
6. Si il existe un enregistrement correspondant dans le dictionnaire de la langue opposée, il vous est conseillé de mettre également à jour cet enregistrement et de saisir une traduction qui existe ou de supprimer également l'enregistrement.

# Codes et champs du dictionnaire des unités sémantiques

## Unité sémantique

Le champ Unité sémantique contient l'unité sémantique. Une unité sémantique peut se composer d'au plus six mots.

## Partie du discours

Le champ Partie du discours indique la partie du discours de l'unité sémantique. Vous devez compléter le champ Partie du discours pour une unité sémantique.

Comme la plupart des unités sémantiques sont composées de mots dont les parties du discours sont différentes, vous devez essayer de déterminer le rôle de la locution prise en entier. Par exemple, bien que *due* dans *debt due* soit un adjectif, la locution ne remplit pas le rôle d'un adjectif (qualificatif d'un nom) mais plutôt celui d'un nom. Si vous ne pouvez pas déterminer une partie du discours, comme dans le cas d'une phrase complète, saisissez le code **US**. Si vous l'avez saisi, Web Translator ne modifiera pas d'unité sémantique dans la Partie du discours ni dans sa forme ni dans sa position.

Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Partie du discours</u>	<u>Code</u>
Adjectif	A
Adverbe	AD
Conjonction	CJ
Interjection	IJ
Nom	N
Nombre	NR
Préposition	PR
Nom propre	NP
Unité sémantique	SU
Verbe	V

## Genre

Ce champ indique le genre d'un nom, d'un adjectif, d'un article ou d'un pronom. (Pour les unités sémantiques anglaises, ce champ doit être laissé vierge). Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Genre</u>	<u>Code</u>
Masculin	M ou vierge
Féminin	F

Pour les locutions nominales, vous devez saisir les formes masculines et féminines des unités sémantiques comme des enregistrements séparés du dictionnaire.

## Personne

Le champ Personne s'applique au mot de flexion lorsque celui-ci est un pronom, un verbe conjugués (en français), et un verbe conjugué irrégulier (en anglais). Tous les verbes irréguliers anglais se trouvent déjà dans le dictionnaire. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Personne</u>	<u>Code</u>
Première	1
Seconde	2
Troisième	3

## Nombre

Le champ Nombre indique le nombre du mot de flexion. Si le mot de flexion ne peut être utilisé qu'au singulier, saisissez alors **S** ou laissez le champ vierge. Si il ne peut être utilisé qu'au pluriel, saisissez **P**. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Nombre</u>	<u>Code</u>
Singulier	S ou vierge
Pluriel	P
Les deux	B

## Cas/Temps

Le champ Temps permet d'identifier le temps du verbe dans l'unité sémantique. Pour compléter ce champ, utilisez l'un des codes qui suivent:

<u>Temps</u>	<u>Code</u>
Infinitif anglais	vierge
Infinitif français	7
Présent	vierge
Participe présent	5
Passé simple	2
Participe passé	6
Futur	3
Conditionnel	4
Subjonctif présent	S
Impératif	1
Subjonctif imparfait	9
Imparfait de l'indicatif	2

## Parset

Parset est un terme qui a été inventé pour le programme Web Translator. Il provient de l'anglais *paradigm set*, où *paradigm* signifie une liste de formes fléchies d'un mot. Les codes de ce champ correspondent à une variété de tables et de mécanismes qui permettent de déterminer la forme correcte d'un nom, ou l'usage d'un mot ou d'une traduction dans un contexte donné.

La plupart des codes que vous voyez apparaître dans le champ *Parset* sont destinés à l'usage interne du programme. Ne modifiez en aucun cas les codes Parset existants. Le changement d'un code Parset peut résulter en une erreur de traduction sérieuse ou la non traduction d'un mot.

Il se peut que vous ayez besoin d'inclure un code *Parset* lorsque vous ajoutez une locution dont la traduction doit occuper la même position dans la phrase que dans le texte source. Dans ce cas, saisissez le code **001** dans ce champ.

## Mot de flexion

Le champ Mot de flexion identifie le mot de l'unité sémantique qui change lorsque l'unité sémantique est utilisée dans un contexte différent, comme au pluriel, ou conjuguée au passé. L'identification du mot de flexion dans l'unité sémantique, et la saisie des informations grammaticales qui le concerne permettent au Web Translator de modifier automatiquement la traduction de l'unité sémantique lorsque cela est nécessaire.

**Remarque:** Le mot variable doit posséder la même partie du discours que l'unité sémantique prise dans son entier.

Pour compléter ce champ, saisissez le nombre qui correspond à la position du mot de flexion dans l'unité sémantique. (La location se compose d'au plus six mots). Par exemple, pour identifier *account* dans l'unité sémantique *account receivable* il faut saisir **1**.

## Synonymes

Le champ Synonymes vous permet de saisir un synonyme de l'unité sémantique. Vous pouvez saisir jusqu'à neuf synonymes pour une unité sémantique. Le synonyme se trouve ajouté à la liste des synonymes qui s'affiche lorsque vous cliquez sur le bouton "vers le bas". Lorsque vous ajoutez un synonyme à l'enregistrement de l'unité sémantique et que vous choisissez le bouton **OK** pour enregistrer l'enregistrement, la traduction du synonyme devient la traduction de l'unité sémantique.

**Remarque:** Pour pouvoir saisir un synonyme, ce synonyme doit déjà faire partie du dictionnaire que vous êtes en train de mettre à jour.

## Traductions

Le champ Traductions vous permet d'indiquer la traduction principale de l'unité sémantique. Cette traduction figurera en première position dans la liste des unités sémantiques qui s'affiche lorsque vous cliquez sur le bouton "vers le bas".

**Remarque:** Pour pouvoir saisir une traduction pour une unité sémantique, cette traduction doit déjà constituer un enregistrement pour le dictionnaire de l'autre langue de la paire de langue.

## **Traduction préférée**

Le champ traduction préférée vous permet d'outrepasser la traduction d'une unité sémantique qui se trouve déjà dans le dictionnaire. La traduction préférée doit faire partie des traductions qui figurent dans la liste qui s'affiche lorsque vous cliquez sur le bouton "vers le bas".



# Glossaire

<a href="#">Adjectif</a>	<a href="#">Fenêtre principale</a>	<a href="#">Personne</a>
<a href="#">Adverbe</a>	<a href="#">Fichier ANSI</a>	<a href="#">Phrase</a>
<a href="#">Ambiguïté</a>	<a href="#">Fichier ASCII</a>	<a href="#">Phrase déclarative</a>
<a href="#">Article</a>	<a href="#">Flexion</a>	<a href="#">Préposition</a>
<a href="#">Barre de défilement</a>	<a href="#">Genre</a>	<a href="#">Pronom</a>
<a href="#">Barre de menu</a>	<a href="#">Gérondif</a>	<a href="#">RAM</a>
<a href="#">Bouton</a>	<a href="#">Icône</a>	<a href="#">Réinitialiser</a>
<a href="#">Champ</a>	<a href="#">Impératif</a>	<a href="#">Répertoire</a>
<a href="#">Chemin du fichier</a>	<a href="#">Invite</a>	<a href="#">RTF</a>
<a href="#">Cliquer</a>	<a href="#">Langue cible</a>	<a href="#">Sémantique</a>
<a href="#">Cliquer deux fois</a>	<a href="#">Langue source</a>	<a href="#">Souris</a>
<a href="#">Conjonction</a>	<a href="#">Liaison</a>	<a href="#">Synonyme</a>
<a href="#">Conjuguer</a>	<a href="#">Maximiser</a>	<a href="#">Temps</a>
<a href="#">Constitution du dictionnaire</a>	<a href="#">Mémoire</a>	<a href="#">Texte cible</a>
<a href="#">Déplacer</a>	<a href="#">Menu</a>	<a href="#">Texte source</a>
<a href="#">Dictionnaire</a>	<a href="#">Menu déroulant</a>	<a href="#">Traduction automatique</a>
<a href="#">Dictionnaire général</a>	<a href="#">Minimiser</a>	<a href="#">Unité sémantique</a>
<a href="#">Dictionnaire spécialisé</a>	<a href="#">Mot variable</a>	<a href="#">Verbe</a>
<a href="#">Dictionnaire standard</a>	<a href="#">Nom</a>	<a href="#">Verbe intransitif</a>
<a href="#">DOS</a>	<a href="#">Nom de fichier</a>	<a href="#">Verbe pronominal</a>
<a href="#">Fenêtre</a>	<a href="#">Nombre</a>	<a href="#">Verbe transitif</a>
<a href="#">Fenêtre active</a>	<a href="#">Partie du discours</a>	

**Adjectif.** Mot qui définit la qualité d'un nom, comme par exemple *lent*.

**Adverbe.** Mot qui modifie le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe, comme par exemple *lentement*.

**Ambiguïté.** La possibilité d'être compris de plusieurs façons. Le langage est ambigu à bien des égards spécialisé. C'est l'objectif d'un programme de traduction automatique performant que de lever les ambiguïtés qu'il contient pour obtenir une traduction correcte. Par exemple, dans "Elle la porte...", le sens de *porte* est ambigu lorsque le système ne connaît pas le reste de la phrase. Dans les expressions "elle la porte" et "la porte est fermée" le mot *porte* possède deux sens complètement différents.

**Article.** Mot qui précède un nom pour préciser ce à quoi il réfère, comme par exemple: *un* ou *le*.

**Barre de défilement.** Un élément graphique utiliser pour faire défiler le contenu d'une fenêtre. Vous pouvez visualiser une portion différente de la fenêtre en faisant glisser le pavé vers le haut ou vers le bas, ou en appuyant sur l'une des flèches de défilement.

**Barre de menu.** Zone rectangulaire située en haut de la fenêtre et qui contient les titres des menus déroulants pour cette application.

**Bouton.** Une petite zone de l'écran qui apparaît comme en relief, et qui porte un nom ou une icône.

**Champ.** Un élément de l'écran constitué d'une description et d'un espace réservé à la saisie de données tout comme un élément et l'espace qui suit dans un formulaire.

**Chemin du fichier.** Détermine la situation d'un fichier à l'aide du nom du lecteur de disque, du nom du répertoire et des sous-répertoires (s'il y en a) et du nom du fichier. Chaque partie qui compose le chemin se trouve délimitée par des barres obliques

inversées. Par exemple, C:\FRENCH\TRANS signifie que le fichier TRANS est stocké dans le répertoire FRENCH sur le lecteur C (Reportez-vous à votre Manuel DOS pour de plus amples informations à ce sujet).

**Cliquer.** Appuyer et relâcher un bouton de la souris.

**Cliquer deux fois.** Appuyer et relâcher un bouton de la souris deux fois rapidement.

**Conjonction.** Mot qui relie deux mots, locutions ou propositions dans une phrase, par exemple: *et, mais, à moins que*.

**Conjuguer.** Permet de changer la forme d'un verbe pour faire ressortir les différences de personne, de nombre et de temps à l'aide des terminaisons et des verbes auxiliaires. Exemple: *marche, marchons, marchait, a marché, avons marché, marchera, marcherait* et *aurait marché* sont des formes conjuguées de l'infinitif *marcher*.

**Constitution du dictionnaire.** Le processus qui consiste à ajouter constamment des mots aux dictionnaires en modifiant les dictionnaires généraux. Egalement appelée "mise à jour des dictionnaires".

**Déplacer.** Maintenir appuyé le bouton de la souris pendant que l'on déplace celle-ci -- c'est-à-dire pendant que l'on déplace le pointeur sur l'écran. Ce déplacement est utilisé pour la sélection des menus, le déplacement et l'ajustement des fenêtres, et le transfert de données.

**Dictionnaire.** Dans POWER TRANSLATOR Professional, liste alphabétique des mots de la langue source et leurs traductions correspondantes dans la langue cible. Chaque dictionnaire comporte également des informations grammaticales sur le terme, comme par exemple, la partie du discours.

**Dictionnaire général.** La partie des dictionnaires standard et spécialisés qui contient les enregistrements originaux (mais pas les modifications apportées par l'utilisateur).

**Dictionnaire spécialisé.** Un dictionnaire spécialisé dans un domaine déterminé, que l'on peut acquérir auprès de Globalink ou créer soi-même. Les enregistrements originaux sont conservés dans la partie dictionnaire général du dictionnaire spécialisé et les modifications apportées par l'utilisateur sont conservées dans la partie utilisateur.

**Dictionnaire standard.** C'est le dictionnaire de base qui fait partie du POWER TRANSLATOR Professional pour Windows. Les enregistrements originaux sont conservés dans la partie dictionnaire général du dictionnaire standard et les modifications apportées par l'utilisateur sont conservées dans la partie utilisateur.

**DOS.** Système d'exploitation sur disques. Ensemble de programmes dont le but est de gérer le matériel et le logiciel informatique.

**Fenêtre.** Zone de l'écran définie par une boîte et qui permet d'accéder à une application particulière ou une partie de l'application. Une fenêtre peut généralement être déplacée, agrandie ou rétrécie, ou condensée sous la forme d'une icône.

**Fenêtre active.** La [fenêtre](#) actuellement sélectionnée et prête à recevoir des données. On ne peut avoir qu'une seule fenêtre active à la fois (voir Fenêtre).

**Fenêtre principale.** La fenêtre dans laquelle se trouve organisée le contenu de l'application.

**Fichier ANSI.** Le fichier standard en format texte pour WINDOWS.

**Fichier ASCII (American Standard Code for Information Interchange).** Un fichier dont le texte est représenté à l'aide de codes standard, et qui ne contient aucun codes spéciaux de mise en page.

**Flexion.** Modifie la forme d'un mot pour indiquer le nombre, le genre, le cas ou le temps. Le pluriel d'un nom ou un temps passé d'un verbe se forment généralement par flexion. Par exemple, *children* est une forme fléchie de *child*, et *walked* est une forme fléchie de *walk*.

**Genre.** Classement du nom suivant les catégories masculin ou féminin ou neutre. Dans le cas des langues pour lesquelles les noms suivent ce classement, le programme doit connaître le genre d'un nom pour pouvoir sélectionner la forme correcte des mots qui lui sont associés, comme par exemple les articles et les adjectifs.

**Gérondif.** En anglais, nom dérivé de la forme verbale qui se termine par *-ing*.

**Icône.** La représentation graphique d'un objet ou d'un choix de sélection.

**Impératif.** Forme verbale dont le sujet est sous-entendu et qui indique un ordre. Par exemple, dans la phrase "Cours jusqu'au marché", *cours* est à l'impératif. Le programme peut avoir des difficultés pour analyser une phrase à l'impératif car il manque le sujet du verbe; si la forme verbale peut être également prise comme un nom, le programme commettra l'erreur de prendre la forme impérative pour le sujet.

**Invite.** Message affiché à l'écran par le programme et auquel vous devez répondre. Par exemple, une invite peut vous demander d'appuyer sur une touche ou de saisir une information.

**Langue cible.** Langue dans laquelle le document de la langue source est traduit. Dans POWER TRANSLATOR Professional, le texte de la langue cible se trouve affiché dans la fenêtre inférieure de l'écran de traduction dédoublé.

**Langue source.** Langue dans laquelle le texte d'origine est écrit. Dans POWER TRANSLATOR Professional, le texte de la langue source se trouve affiché dans la fenêtre supérieure de l'écran de traduction dédoublé.

**Liaison.** Processus selon lequel les termes sont reliés entre eux dans les dictionnaires, comme par exemple un terme dans le dictionnaire de la langue source avec sa traduction dans le dictionnaire de la langue cible.

**Maximiser.** Agrandir une fenêtre jusqu'à sa taille maximale.

**Mémoire.** Élément interne de l'ordinateur utilisé pour le stockage temporaire des données et des instructions du programme. Pour pouvoir s'exécuter, un programme doit résider (ou être chargé en mémoire). Egalement appelé mémoire **RAM (random access memory)**.

**Menu.** Une liste de sélections disponibles à partir de laquelle l'utilisateur choisit.

**Menu déroulant.** Un menu qui se déroule à partir de la barre de menu. Pour dérouler un menu, pointer sur le bouton du menu déroulant, maintenir appuyé le bouton gauche de la souris, et faire glisser le pointeur vers le bas jusqu'à ce que le menu apparaisse. Relâcher le bouton de la souris.

**Minimiser.** Transformer une fenêtre en une icône.

**Mot variable.** Tout mot qui se trouve fléchi (dont la forme varie) au sein de l'unité sémantique. Par exemple, le mot variable de l'unité sémantique "hear a case" est *hear*. Le mot variable peut apparaître à un temps différent, comme dans "the judge heard the case". Dans l'unité sémantique "silver spoon", le nom *spoon* est le mot variable qui devient pluriel dans "silver spoons". Dans l'unité sémantique "juger une affaire", le mot fléchi est "juger". Il peut avoir des temps grammaticaux différents ("il a jugé une affaire"). Dans l'unité sémantique "un amateur d'art", le nom "amateur" est le mot fléchi qui peut se rencontrer sous la forme pluriel "des amateurs d'art".

**Nom.** Mot qui indique un objet, une idée, un lieu ou un être vivant. Exemple, *maison* est un nom commun et *Georges* un nom propre.

**Nom de fichier.** Nom composé d'au plus 8 caractères, éventuellement suivi d'un point et d'une extension composée de un à trois caractères, qui identifie un fichier informatique particulier. Par exemple, TRAN8.NOT constitue un nom de fichier.

**Nombre.** Identification des formes singulier et pluriel d'un mot ou de la forme fléchie d'un mot racine. Un nom peut être singulier ou pluriel; un verbe peut prendre des formes différentes selon que son sujet est singulier ou pluriel; la forme d'un adjectif français peut également varier suivant que le nom qu'il qualifie est au singulier ou au pluriel.

**Partie du discours.** Catégorie grammaticale à laquelle appartiennent les mots selon leur fonction dans la phrase, par exemple, nom, verbe et adverbe. Un mot peut avoir plusieurs parties du discours, suivant la phrase dans laquelle il figure. Par exemple, *base* peut être un verbe ou un nom.

**Personne.** Référence au locuteur (première personne), à la personne à qui l'on parle (deuxième personne) ou la personne dont on parle (troisième personne). La personne s'exprime par des formes verbales ou nominales différentes. Par exemple, "je suis" = première personne, "tu es" = deuxième personne, et "il est" = troisième personne.

**Phrase.** L'expression globale d'une idée. Sous la forme écrite, elle commence généralement par une majuscule et se termine par un signe de ponctuation. Par exemple, ce paragraphe contient trois phrases.

**Phrase déclarative.** Une phrase qui contient un sujet, un verbe et un complément, dans cet ordre. Par exemple, "La commission a publié les résultats de l'enquête" est une phrase déclarative.

**Préposition.** Mot indiquant la relation qui existe entre deux noms, un nom et un verbe ou un nom et un adjectif. Exemples: avec, par.

**Pronom.** Mot remplaçant un nom ou un groupe nominal, adjectival ou verbal. Exemple: *le, nous*.

**RAM.** voir [Mémoire](#)

**Réinitialiser.** Vide la mémoire de l'ordinateur sans que vous ayez à l'éteindre. Pour ce faire maintenez appuyées en même temps les touches <Alt>, <Ctrl>, et <Del> ou utilisez, si votre machine en possède un, le bouton spécial destiné à cet effet. Si, après la réinitialisation, vous n'obtenez pas le résultat escompté, éteignez votre ordinateur et redémarrez-le à nouveau.

**Répertoire.** Emplacement sur le disque dur ou sur la disquette où sont regroupés et stockés des fichiers.

**RTF. Rich Text Format.** Type de fichier texte pour Windows dans lequel la mise en page est conservée.

**Sémantique.** L'étude de la signification des mots et des phrases.

**Souris.** Un périphérique utilisé pour déplacer un pointeur d'un point à l'autre sur l'écran.

**Synonyme.** Mot ayant un sens identique ou similaire à un autre mot dans la même langue.

**Temps.** Les différentes flexions du verbe indiquant un état et le moment où l'action ou l'événement se produit. Par exemple, *il parle* exprime le présent, *il a parlé*, le passé.

**Texte cible.** Résultat de la traduction. Egalement appelé **document cible**.

**Texte source.** Texte que le programme traduit. Egalement appelé **document source**.

**Traduction automatique.** La traduction automatisée (TA) est une traduction informatisée. Ce type de traduction s'appelle également *Traduction assistée par ordinateur* (TAO) ou *Traduction mécanisée* (Machine-assisted Translation -- MAT).

**Unité sémantique.** Groupe de mots fonctionnant comme une unité et dont la traduction diffère de la traduction littérale des mots qui le composent. Les expressions idiomatiques et certaines locutions verbales ou verbes composés en font partie. Par exemple, "bull market" est une unité sémantique dont le sens n'a aucun rapport avec le bétail.

**Verbe.** Mot qui exprime un état, une action ou un événement, comme *manger* ou *exister*.

**Verbe intransitif.** Verbe qui ne prend pas de complément d'objet direct et dont le sens se suffit à lui-même, comme dans le verbe *assis* dans "l'enfant est assis".

**Verbe pronominal.** Verbe dont le sujet et l'objet sont identiques, comme dans "Joe se lave". Le pronom réflexif *se*, qui constitue l'objet direct de cette phrase, se rapporte au sujet *Joe*. En français, un verbe peut avoir un sens différent lorsqu'il apparaît sous sa forme pronominale.

**Verbe transitif.** Verbe qui *requiert* un complément d'objet direct pour avoir un sens. Par exemple *aime* dans "L'enfant aime le chien".

# Adjectif

Mot qui définit la qualité d'un nom, comme par exemple *lent*.

# Adverbe

Mot qui modifie le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe, comme par exemple *lentement*.

# Ambiguïté

La possibilité d'être compris de plusieurs façons. Le langage est ambigu à bien des égards spécialisé. C'est l'objectif d'un programme de traduction automatique performant que de lever les ambiguïtés qu'il contient pour obtenir une traduction correcte. Par exemple, dans "Elle la porte...", le sens de *porte* est ambigu lorsque le système ne connaît pas le reste de la phrase. Dans les expressions "elle la porte" et "la porte est fermée" le mot *porte* possède deux sens complètement différents.



## Article

Mot qui précède un nom pour préciser ce à quoi il réfère, comme par exemple: *un* ou *le*.

## Barre de défilement

Un élément graphique utiliser pour faire défiler le contenu d'une fenêtre. Vous pouvez visualiser une portion différente de la fenêtre en faisant glisser le pavé vers le haut ou vers le bas, ou en appuyant sur l'une des flèches de défilement.

## **Barre de menu**

Zone rectangulaire située en haut de la fenêtre et qui contient les titres des menus déroulants pour cette application.

# Bouton

Une petite zone de l'écran qui apparaît comme en relief, et qui porte un nom ou une icône.

# Champ

Un élément de l'écran constitué d'une description et d'un espace réservé à la saisie de données tout comme un élément et l'espace qui suit dans un formulaire.

## **Chemin du fichier**

Détermine la situation d'un fichier à l'aide du nom du lecteur de disque, du nom du répertoire et des sous-répertoires (s'il y en a) et du nom du fichier. Chaque partie qui compose le chemin se trouve délimitée par des barres obliques inversées. Par exemple, C:\FRENCH\TRANS signifie que le fichier TRANS est stocké dans le répertoire FRENCH sur le lecteur C (Reportez-vous à votre Manuel DOS pour de plus amples informations à ce sujet).

# Cliquer

Appuyer et relâcher un bouton de la souris.

## **Cliquer deux fois**

Appuyer et relâcher un bouton de la souris deux fois rapidement.



# Conjonction

Mot qui relie deux mots, locutions ou propositions dans une phrase, par exemple: *et, mais, à moins que*.

# Conjuguer

Permet de changer la forme d'un verbe pour faire ressortir les différences de personne, de nombre et de temps à l'aide des terminaisons et des verbes auxiliaires. Exemple: *marche, marchons, marchait, a marché, avons marché, marchera, marcherait* et *aurait marché* sont des formes conjuguées de l'infinitif *marcher*.

## **Constitution du dictionnaire**

Le processus qui consiste à ajouter constamment des mots aux dictionnaires en modifiant les dictionnaires généraux. Egalement appelée "mise à jour des dictionnaires".

## Déplacer

Maintenir appuyé le bouton de la souris pendant que l'on déplace celle-ci -- c'est-à-dire pendant que l'on déplace le pointeur sur l'écran. Ce déplacement est utilisé pour la sélection des menus, le déplacement et l'ajustement des fenêtres, et le transfert de données.

# Dictionnaire

Dans POWER TRANSLATOR Professional, liste alphabétique des mots de la langue source et leurs traductions correspondantes dans la langue cible. Chaque dictionnaire comporte également des informations grammaticales sur le terme, comme par exemple, la partie du discours.

## **Dictionnaire général**

La partie des dictionnaires standard et spécialisés qui contient les enregistrements originaux (mais pas les modifications apportées par l'utilisateur).

## **Dictionnaire spécialisé**

Un dictionnaire spécialisé dans un domaine déterminé, que l'on peut acquérir auprès de Globalink ou créer soi-même. Les enregistrements originaux sont conservés dans la partie dictionnaire général du dictionnaire spécialisé et les modifications apportées par l'utilisateur sont conservées dans la partie utilisateur.

## **Dictionnaire standard**

C'est le dictionnaire de base qui fait partie du POWER TRANSLATOR Professional pour Windows. Les enregistrements originaux sont conservés dans la partie dictionnaire général du dictionnaire standard et les modifications apportées par l'utilisateur sont conservées dans la partie utilisateur.



# DOS

Système d'exploitation sur disques. Ensemble de programmes dont le but est de gérer le matériel et le logiciel informatique.

## Fenêtre

Zone de l'écran définie par une boîte et qui permet d'accéder à une application particulière ou une partie de l'application. Une fenêtre peut généralement être déplacée, agrandie ou rétrécie, ou condensée sous la forme d'une icône.

## Fenêtre active

La fenêtre actuellement sélectionnée et prête à recevoir des données. On ne peut avoir qu'une seule fenêtre active à la fois (voir Fenêtre).

## **Fenêtre principale**

La fenêtre dans laquelle se trouve organisée le contenu de l'application.

## Fichier ANSI

Le fichier standard en format texte pour WINDOWS.

## **Fichier ASCII (American Standard Code for Information Interchange)**

Un fichier dont le texte est représenté à l'aide de codes standard, et qui ne contient aucun codes spéciaux de mise en page.

# Flexion

Modifie la forme d'un mot pour indiquer le nombre, le genre, le cas ou le temps. Le pluriel d'un nom ou un temps passé d'un verbe se forment généralement par flexion. Par exemple, *children* est une forme fléchie de *child*, et *walked* est une forme fléchie de *walk*.

## Genre

Classement du nom suivant les catégories masculin ou féminin ou neutre. Dans le cas des langues pour lesquelles les noms suivent ce classement, le programme doit connaître le genre d'un nom pour pouvoir sélectionner la forme correcte des mots qui lui sont associés, comme par exemple les articles et les adjectifs.



# Gérondif

En anglais, nom dérivé de la forme verbale qui se termine par *-ing*.

# **Icône**

La représentation graphique d'un objet ou d'un choix de sélection.

## Impératif

Forme verbale dont le sujet est sous-entendu et qui indique un ordre. Par exemple, dans la phrase "Cours jusqu'au marché", *cours* est à l'impératif. Le programme peut avoir des difficultés pour analyser une phrase à l'impératif car il manque le sujet du verbe; si la forme verbale peut être également prise comme un nom, le programme commettra l'erreur de prendre la forme impérative pour le sujet.

## **Invite**

Message affiché à l'écran par le programme et auquel vous devez répondre. Par exemple, une invite peut vous demander d'appuyer sur une touche ou de saisir une information.

## **Langue cible**

Langue dans laquelle le document de la langue source est traduit. Dans POWER TRANSLATOR Professional, le texte de la langue cible se trouve affiché dans la fenêtre inférieure de l'écran de traduction dédoublé.

## **Langue source**

Langue dans laquelle le texte d'origine est écrit. Dans POWER TRANSLATOR Professional, le texte de la langue source se trouve affiché dans la fenêtre supérieure de l'écran de traduction dédoublé.

## **Liaison**

Processus selon lequel les termes sont reliés entre eux dans les dictionnaires, comme par exemple un terme dans le dictionnaire de la langue source avec sa traduction dans le dictionnaire de la langue cible.

## Maximiser

Agrandir une fenêtre jusqu'à sa taille maximale.



# Mémoire

Elément interne de l'ordinateur utilisé pour le stockage temporaire des données et des instructions du programme. Pour pouvoir s'exécuter, un programme doit résider (ou être chargé en mémoire).  
Egalement appelé mémoire **RAM (random access memory)**.

## Menu

Une liste de sélections disponibles à partir de laquelle l'utilisateur choisit.

## Menu déroulant

Un menu qui se déroule à partir de la barre de menu. Pour dérouler un menu, pointer sur le bouton du menu déroulant, maintenir appuyé le bouton gauche de la souris, et faire glisser le pointeur vers le bas jusqu'à ce que le menu apparaisse. Relâcher le bouton de la souris.

## Minimiser

Transformer une fenêtre en une icône.

## Mot variable

Tout mot qui se trouve fléchi (dont la forme varie) au sein de l'unité sémantique. Par exemple, le mot variable de l'unité sémantique "hear a case" est *hear*. Le mot variable peut apparaître à un temps différent, comme dans "the judge heard the case". Dans l'unité sémantique "silver spoon", le nom *spoon* est le mot variable qui devient pluriel dans "silver spoons". Dans l'unité sémantique "juger une affaire", le mot fléchi est "juger". Il peut avoir des temps grammaticaux différents ("il a jugé une affaire"). Dans l'unité sémantique "un amateur d'art", le nom "amateur" est le mot fléchi qui peut se rencontrer sous la forme pluriel "des amateurs d'art".

# Nom

Mot qui indique un objet, une idée, un lieu ou un être vivant. Exemple, *maison* est un nom commun et *Georges* un nom propre.

## Nom de fichier

Nom composé d'au plus 8 caractères, éventuellement suivi d'un point et d'une extension composée de un à trois caractères, qui identifie un fichier informatique particulier. Par exemple, TRAN8.NOT constitue un nom de fichier.

# Nombre

Identification des formes singulier et pluriel d'un mot ou de la forme fléchie d'un mot racine. Un nom peut être singulier ou pluriel; un verbe peut prendre des formes différentes selon que son sujet est singulier ou pluriel; la forme d'un adjectif français peut également varier suivant que le nom qu'il qualifie est au singulier ou au pluriel.



## Partie du discours

Catégorie grammaticale à laquelle appartiennent les mots selon leur fonction dans la phrase, par exemple, nom, verbe et adverbe. Un mot peut avoir plusieurs parties du discours, suivant la phrase dans laquelle il figure. Par exemple, *base* peut être un verbe ou un nom.

# Personne

Référence au locuteur (première personne), à la personne à qui l'on parle (deuxième personne) ou la personne dont on parle (troisième personne). La personne s'exprime par des formes verbales ou nominales différentes. Par exemple, "je suis" = première personne, "tu es" = deuxième personne, et "il est" = troisième personne.

# Phrase

L'expression globale d'une idée. Sous la forme écrite, elle commence généralement par une majuscule et se termine par un signe de ponctuation. Par exemple, ce paragraphe contient trois phrases.

## **Phrase déclarative**

Une phrase qui contient un sujet, un verbe et un complément, dans cet ordre. Par exemple, "La commission a publié les résultats de l'enquête" est une phrase déclarative.

# Préposition

Mot indiquant la relation qui existe entre deux noms, un nom et un verbe ou un nom et un adjectif.  
Exemples: avec, par.

# Pronom

Mot remplaçant un nom ou un groupe nominal, adjectival ou verbal. Exemple: *le, nous*.

# RAM

voir [Mémoire](#)

## Réinitialiser

Vide la mémoire de l'ordinateur sans que vous ayez à l'éteindre. Pour ce faire maintenez appuyées en même temps les touches <Alt>, <Ctrl>, et <Del> ou utilisez, si votre machine en possède un, le bouton spécial destiné à cet effet. Si, après la réinitialisation, vous n'obtenez pas le résultat escompté, éteignez votre ordinateur et redémarrez-le à nouveau.



# Répertoire

Emplacement sur le disque dur ou sur la disquette où sont regroupés et stockés des fichiers.

## **RTF (Rich Text Format)**

Type de fichier texte pour Windows dans lequel la mise en page est conservée.

# Sémantique

L'étude de la signification des mots et des phrases.

# Souris

Un périphérique utilisé pour déplacer un pointeur d'un point à l'autre sur l'écran.

# Synonyme

Mot ayant un sens identique ou similaire à un autre mot dans la même langue.

# Temps

Les différentes flexions du verbe indiquant un état et le moment où l'action ou l'événement se produit.  
Par exemple, *il parle* exprime le présent, *il a parlé*, le passé.

## Texte cible

Résultat de la traduction. Egaleme<sup>nt</sup> appelé **document cible**.

## Texte source

Texte que le programme traduit. Egalement appelé **document source**.



# Traduction automatique

La traduction automatisée (TA) est une traduction informatisée. Ce type de traduction s'appelle également *Traduction assistée par ordinateur* (TAO) ou *Traduction mécanisée* (Machine-assisted Translation -- MAT).

## Unité sémantique

Groupe de mots fonctionnant comme une unité et dont la traduction diffère de la traduction littérale des mots qui le composent. Les expressions idiomatiques et certaines locutions verbales ou verbes composés en font partie. Par exemple, "bull market" est une unité sémantique dont le sens n'a aucun rapport avec le bétail.

# Verbe

Mot qui exprime un état, une action ou un événement, comme *manger* ou *exister*.

## **Verbe intransitif**

Verbe qui ne prend pas de complément d'objet direct et dont le sens se suffit à lui-même, comme dans le verbe *assis* dans "l'enfant est assis".

## Verbe pronominal

Verbe dont le sujet et l'objet sont identiques, comme dans "Joe se lave". Le pronom réflexif *se*, qui constitue l'objet direct de cette phrase, se rapporte au sujet *Joe*. En français, un verbe peut avoir un sens différent lorsqu'il apparaît sous sa forme pronominale.

## Verbe transitif

Verbe qui *requiert* un complément d'objet direct pour avoir un sens. Par exemple *aime* dans "L'enfant aime le chien".

